

1. The Genesis of the Town Name

A few ages ago in some afternoon on the Wel river, where wood to the Drwęca river was floated, a good deal of barges has been there gathered. To float away the barges had to be loaded with wood, counted and registered in the boatbuilding office. Raftsmen and clerks didn't crave for work too much on that day. At last at the sight of the river inspector they jumped to their feet and got down to work. Irritated he ran up to the nearest worker shouting out: „Count the barges, you idler! If you work like that, we will starve”. The town name „Lidzbark” is most probably derived from that shout: „**licz**-count **barki**-barges”.

Rodowód nazwy miasta

Przed kilkoma wiekami, w pewne popołudnie na rzece Wel, którą spławiano drewno do Drwęcy, nagromadziło się mnóstwo barek. Barki, aby odpłynąć, musiały być załadowane drewnem, policzone i zarejestrowane w biurze szkutniczym. Tego dnia flisacy i urzędnicy nie bardzo garnęli się do pracy. Dopiero na widok inspektora rzecznoego poderwali się do zajęć. Ten zdenerwowany podbiegł do najbliższego pracownika wykrzykując: „Licz barki leniu! Jak będziecie tak pracować, to wszyscy z głodu poumieramy”.

Ponoć od okrzyku „licz barki” narodziła się nazwa miasta Lidzbarka.

2. On the Wła River

From the Lidzbark Lake flows out a river which is the left bank tributary of Drwęca river. According to some old folk legends the river often overflowed its banks damaging arable fields and causing starvation and want of population. Once after occurring of torrential rain the river bed rose considerably flooding not only the arable fields but also all the belongings of the population. After that natural disaster, when the rain wore off, it was decided to remove water from the fields and to reinforce the river banks with embankment. Asking for intercession of Saint John Nepomucen to prevent the river from doing further harm his statue has been put up near the river. The river has been given a name „Wła” to commemorate that tragic occurrence. If acknowledged the folk legends from that time on the river has nevermore threatened the inhabitants.

O rzece Wła

Z Jeziora Lidzbarskiego wypływa rzeka, która jest lewobrzeżnym dopływem Drwęcy. Według starych podań ludowych rzeka często wylewała ze swojego koryta, niszcząc pola uprawne i powodując głód i niedostatek ludności. Pewnego razu, kiedy nastąpiły ulewne deszcze, koryto rzeki bardzo się podniosło, zalewając nie tylko pola uprawne, ale także cały dobytek ludności. Po tej

klęsce żywiołowej, kiedy już ustąpiły deszcze, postanowiono usunąć wodę z pól, a brzegi wzmocnić wałami ziemnymi. W pobliżu rzeki postawiono figurę św. Jana Nepomucena, prosząc go o wstawiennictwo, by rzeka więcej nie wyrządzała szkód. Natomiast rzece, dla upamiętnienia tych tragicznych zjawisk, nadano nazwę Wła. Jak wierzyć podaniom ludowym, rzeka od tej pory już nigdy nie zagrażała tutejszym mieszkańcom.